

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

13. EL YUCUNA

13.0. INTRODUCCIÓN

La mayoría de los 1.000 a 1.200 yucunas vive en habitaciones aisladas en la zona selvática a lo largo del río Miriti-Paraná en el departamento del Amazonas, Colombia.

El idioma yucuna pertenece a la familia lingüística arawak (newike occidental), a la cual pertenecen también el guajiro, el piapoco, el curripaco y el achagua. La palabra *yucuna* significa 'historia' 'relato' 'noticia' o 'información'

El material para este estudio fue recopilado a través de varios viajes de los autores a la comunidad yucuna durante los años 1963 a 1993, bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano y conforme al convenio vigente entre éste y el Ministerio de Gobierno.

Agradecemos a Robert B. Reed y Clayton Strom por su asesoría en la presentación de este material.

ABREVIATURAS

A continuación se indican las abreviaturas usadas en el presente artículo:

ACOMP.....	acompañamiento
ADJR.....	adjetivador
ANIM.....	animado
ATR.....	atributivo
CAUS.....	causativo
CD.....	complemento directo
CI.....	complemento indirecto
COMP.....	complemento
COND.....	condición
DIM.....	diminutivo
ENF.....	énfasis
ESPR.....	especificador
EXHORT.....	exhortativo
EXT.....	extensión
F.....	femenino
FUT.....	futuro
GEN.....	género
IMP.....	imperativo
IMP.NEG.....	imperativo negativo
IMPERF.....	aspecto imperfectivo
IMPERS.....	impersonal
INST.....	instrumento
INTER.....	interrogativo
LMT.....	límite demarca el límite de la acción, relación, tiempo etc.)
M.....	masculino
NEG.....	negativo
NOMR.....	nominalizador
ONOM.....	onomatopeya
PAS.....	pasado
PAS.REC.....	pasado reciente
PAS.REM.....	pasado remoto
PERF.....	aspecto perfectivo
PERM.....	permítido
PL.....	plural

POS.....	posesión
PRECED.....	precedencia
PRIV.....	privativo
PROG.....	aspecto progresivo
PROP.....	propósito
RAZ.....	razón
RECIP.....	reciproco
REF.....	referente
REFL.....	reflexivo
REL.....	relativo
SG.....	singular
SIMUL.....	simultánea
SUBJ.....	subjuntivo
SUJ.VAC.....	sujeto vacío
SUP.....	suposición
1.....	primera persona
2.....	segunda persona
3.....	tercera persona

13.1 FONOLÓGIA

13.1.1 Vocales

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i		u
BAJAS	e	a	o

Cuadro 1 Vocales.

13.1.1.1 *Variantes.* El yucuna tiene un sistema de cinco vocales; dos altas y tres bajas. Fonéticamente la /e/ se pronuncia más como [e] La /a/ tiene una variante [o] cuando sigue a una consonante alveolar o palatal y otra variante [a] en los demás contextos.

13.1.1.2 *Oposiciones.* Las oposiciones vocálicas se muestran en las siguientes palabras:

i/e
/pi:p/na/ [pi:p'na] 'su enemigo (de Ud.)'
/pe:na/ [pe:'na] 'su medida (de Ud.)'
e/a
/keri/ ['ke:ri] 'luna' 'mes'
/karu/ ['ka:ru] 'hoja para el techo'
a/o
/ra:la/ [ra:'lo] 'su jugo
/ra:lo/ [ra:'lo] 'su madre (de él)'
o/u
/ruh:lu/ [ruh:'lu] 'su ojo (de ella)'
/roh:lo/ [roh:'lo] 'para ella'

(En los ejemplos anteriores, solamente detallamos los sonidos vocálicos.)

13.1.1.3 *Nasalización.* En yucuna la nasalización de vocales es limitada y el grado de nasalización varía entre hablantes. Es

predicable en dos contextos: la vocal acentuada al final de la sílaba /hʷ/ y cuando se da contigua a otra vocal al final de la palabra:

/pikə'haʔa/	[pikə'hāʔa]	'Ud. pregunta'
/riʔiʔna'hika/	[riʔiʔna'hika]	'él irá'
/ma'ho/	[ma:'hō]	'hacia acá'
/he'ʔ/	[he:'ʔ]	'culebra'
/ri'ʔ/	[ri:'ʔ]	'nombre de éf'
/h'aʔ/	[h:'aʔ]	'avispa'

Las vocales también se nasalizan cuando /hi/ o /i/ preceden a /k/ o /ʔ/ y en algunas sílabas (CV) seguidas de una sílaba iniciada por una glotal (TV):

/riʔa'hika/	[riʔə'hika]	'él cavará'
/ri'waʔiʔa/	[ri'waʔiʔə]	'él llamó'
/pikə'haʔa/	[pikə'hāʔa]	'Ud. pregunta'
/piku'waʔa/	[piku'wāʔa]	'Ud. cruza'
/riwa'ha/	[riwa'hā]	'él castiga'

13.1.1.4. *Alargamiento.* La primera vocal de una palabra del patrón CVCV siempre se alarga, si la segunda C no es oclusiva glotal:

/paʔu/	[pa:'ru]	'banano'
/kaʔu/	[ka:'ru]	'hoja para el techo'
/ma'mu/	[ma:'mu]	'sábalo (cierto pez)'
/pa'ma/	[pa:'ma]	'mire usted'

13.1.2. Consonantes

	BIABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS SDB.					
sin aspiración	p	t	ʧ	k	ʔ
aspiradas	p ^h	t ^h			
NASALES	m	n	ɲ		
LATERALES					
VIBRANTES		r			
CONTINUAS	w				h
SEMIVOCAL					

Cuadro 2. Consonantes.

13.1.2.1. *Variantes.* La /pʰ/ tiene la variante fricativa ϕ que varía libremente con [pʰ] en ciertas palabras:

/ra pʰu/		/wiʧuʔupʰe/
[re:pʰu] - [re:ɸu]		[wiʧuʔupʰe] - [wiʧuʔuɸe]
'hueco		'hoja'

La /ʧ/ tiene la variante palatalizada [ʧʲ] después de /i/ cuando precede a /a/:

/riʧa'pata/	[riʧʲə'pato]	'le duele'
-------------	--------------	------------

La /k/ tiene una variante labializada [kʷ] cuando sigue a /un/ y precede a /a/:

/un'ka/	utj kʷa]	no'
---------	----------	-----

La variante [kʷ] también se da como una pronunciación rápida opcional de la secuencia kuwV en:

/kuwa'hariv/	[kʷa'hariv]	'borugo 'paca'
--------------	-------------	----------------

La /k/ tiene una variante palatalizada [kʲ] antes de la vocal /a/ cuando se da después de /i/:

/ri kato/	[ri kʲto]	'él juega'
/rika/	[ri:kʲə]	'él 'lo'

La /n/ tiene una variante velar [ŋ] que se da antes de consonantes velares:

/un'ka/	utj kʷa]	'no'
---------	----------	------

La /h/ tiene una variante fricativa velar [x] que se da antes de consonantes en posición media de palabra:

/pix'lu/	[pix'lu]	'su ojo de Ud.'
/piʔih'wi/	[piʔix'wi]	'su oreja de Ud.'
/kah'mu/	[kax'mu]	'uva de monte'

La /h/ tiene una variante [s] que a veces varía libremente con [h]

/ha'halu/		/haru/
[sə'həlu] - [hə'halu]		[səru] - [həru]
'machete'		'oso hormiguero'

Hemos investigado el uso de la [s] en yucuna y concluimos que no se trata de diferencias dialectales porque muchas personas intercambian la [h] y la [s] sin darse cuenta. Otros utilizan la una o la otra, en forma más o menos permanente¹

13.1.2.2. *Oposiciones.* Las oclusivas sordas sin aspiración se dan en los puntos de articulación bilabial, alveolar velar y glotal. La africada alveopalatal /ʧ/ funciona como oclusiva.

Las oclusivas aspiradas y sin aspiración se oponen en los puntos de articulación bilabial y alveolar:

p/pʰ		
/we'pa/	[we:'pa]	'lavamos'
/we'pʰa/	[we:'pʰa]	'llegamos'
t/tʰ		
/pi'ta/	[pi:'tə]	'Ud. cierra'
/pi'tʰa/	[pi:'tʰə]	'Ud. ralla'

Sin embargo hay pocas palabras con /pʰ/ y menos con /tʰ/. La [k] varía libremente con [kʰ] cuando se da en una sílaba acentuada en algunas palabras. A veces la aspiración sirve de rasgo de énfasis, pero al no encontrarse oposición entre las dos, se analizan como variantes de /k/.

/ri ko/

[ri:kʰə]

'él mismo'

La /l/ y la /lʰ/ se oponen en:

/l/		
/pi'ta/	[pi:'tə]	'Ud. cierra'
/lʰ/		
/pi'lʰa/	[pi:'lʰə]	'Ud. cava'

La /k/ y la /kʰ/ se oponen en:

/k/		
/pa'lakaka/	[pa'ləkaka]	'Ud. está limpiando'

/l/

/ri paləʔa'taka/ [ri paləʔa'təkə] 'él está confortando'

La /l/ y la /h/ se oponen en:

/l/		
/ri'waʔa/	[ri'waʔa]	'él llama'

/h/

/riwa'ha/ [riwa'hā] 'él castiga'

Las nasales se oponen en los puntos de articulación labial /m/ alveolar /n/ y alveopalatal /ɲ/:

/m/		
/pima'nija/	[pima'njə]	'Ud. no diga'

¹ Hay mucho menos uso de la [s] ahora (1993) entre la juventud.

/n/ /pí'nanija/ [pí'nanija] 'Ud. no toque'

/p/ /pinaʔa/ [piɲəʔa] Ud. teje'

Las bilabiales se oponen de acuerdo con el modo de articulación, ya sea continua /w/ nasal /m/ u oclusiva /p/:

/w/ /wa'waru/ [wa'waru] mojoyoy'

/m/ /ma'muna/ [ma'munə] 'sábalos (ciertos peces)'

/p/ /pa'kuru/ [pa'kuru] 'su tia (paterna)'

Las alveolares se oponen de acuerdo con el modo de articulación, ya sea lateral /l/ vibrante /l/ nasal /n/ u oclusiva /t/:

/l/ /nalaʔa/ [nələʔa] ellos hacen'

/t/ /naraʔa/ [nərəʔa] 'ellos empujan'

/n/ /rijanaʔa'hu/ [rijənəʔa'hú] 'su suegro de él'

/t/ /na'taʔa/ [nə'təʔa] 'ellos prueban'

Las palatales se oponen de acuerdo con el modo de articulación, ya sea continua /j/ nasal /ɲ/ u oclusiva /tʃ/:

/j/ /rija/ [ri'jə] él llora'

/ɲ/ /hi'pa/ [hi'pə] diablo'

/tʃ/ /ri'tʃa/ [ri'tʃə] él cava'

13.1.3. *La sílaba*. La sílaba yucuna se define como la unidad mínima que puede llevar acento. Consta de una vocal (V) opcionalmente precedida y/o seguida de un consonante. Dos vocales contiguas constituyen núcleos de dos sílabas fonemáticas. Los patrones silábicos son:

CV	/pa. la.ni/	'bueno'
VC	/un. ka/	'no'
V	/a. u/	'con'
CVC	/kuh. nu/	'cazabe'

La mayoría de las sílabas son del patrón CV. Todas las consonantes, excepto la silaba glotal que sólo se da en posición media), pueden iniciar una sílaba del patrón CV o CVC en las posiciones inicial y media de palabra. La n y la h son las únicas consonantes que se dan al final de la sílaba con patrón CVC.

Los patrones más frecuentes de grupos vocálicos son el de vocal baja seguida de vocal alta: /ai/ /au/ /ei/ /oi/ o dos vocales altas: /ui/ /iu/

/a'V 'diente de él'
/pa'neko/ 'primero' (contracción de pami'neko)
/ha'V avispa'
/he'V 'culebra'
/pu'ni/ 'venenoso'
/a'u/ 'con'
/no'V 'mi diente'

13.1.4. *El acento*. El acento es fonemático, como demuestran las siguientes oposiciones:

/hi'pa/ 'pez'
/hi'pa/ 'diablo'
/pa'taʔa/ 'trate (Ud.)'
/pa'taʔa/ 'robe (Ud.)'

Cada palabra en yucuna lleva, por lo menos, un acento primario. Puede llevar acento múltiple. Generalmente la raíz lleva el acento primario, pero éste puede trasladarse a los afijos, mientras que el acento secundario se da sólo en los afijos.

Las palabras polisílabas pueden llevar de uno a tres acentos. Hay unas pocas palabras que llevan dos acentos primarios aunque no llevan afijos:

/maka'pu'kuʃini/ 'redondo (para objetos planos)'
/wali'hi'maka/ 'muchacho'

Cuando se añaden afijos, hay tres posibilidades de acentuación:

1 La palabra puede quedar solamente con el acento o los acentos) de la raíz.

/pa'la-ni/	/pa'la-ru-na/
bien-ADJ	bueno-ADJ-PL
'bueno'	'hermosas' (no se traduce literalmente)

2) Los afijos pueden llevar acento secundario en los verbos).

/metaʔ-la-ru-na/	/un'ka ri-'hapa-la-he/
como-ADJ-PL	NEG 3M-trabajar-NEG-FUT
'como'	'él no trabajará'

3) El acento primario puede trasladarse a los afijos.

/hi-nu-ni/ 'perezoso'	
/ihnu-'ru-na/	/ri-ataʔa-ka-lo-he/
pereza-ADJ-PL	3M-robar-ESPR-PROG
'perezosos'	'para que él robe'

Cuando se repiten porciones de la palabra en sucesión, el patrón de acento es el mismo en cada porción:

/mi'tami'ta/ 'escalera'
/mu'numu'nu/ 'abeja'
/puju'pujuni/ 'desmenzado'

13.2. MORFOFONOLOGÍA

13.2.1 *Traslado de acento*. El acento primario de las palabras es de dos clases: intrínseco (no cambia cuando lleva afijos y extrínseco (puede cambiar cuando lleva afijos). El acento intrínseco lo puede llevar cualquier sílaba de la raíz, y no cambia. En los verbos, el acento extrínseco aparece sólo en las sílabas al final de la raíz. Al añadir afijos, éste suele trasladarse a la sílaba siguiente.

Por ejemplo, el verbo /i'ma/ 'decir' lleva acento primario intrínseco en la sílaba final de la raíz. Al añadirle el afijo -laʔa 'negativo pasado reciente' el acento primario se traslada a la primera sílaba del sufijo: ima-laʔa 'no decir PAS.REC'

ri-ima	ri-ima-la-ʔa
3M-decir	3M-decir-NEG-PAS.REC
él dice'	'él no dijo

El verbo /no 'matar' lleva acento primario intrínseco en la sílaba final de la raíz, pero al añadirle el afijo -laʔa 'negativo pasado reciente' el acento primario queda en la misma sílaba y el afijo sólo lleva un acento secundario: /no-laʔa 'no matar PAS.REC'

ri-no	ri-no-la-ʔa
3M-matar	3M-matar-NEG-PAS.REC
'él mata'	él no mató

El acento intrínseco aparece en otras sílabas también:

e'hata + laʔa - e'hata-laʔa
sembrar + NEG-PAS.REC

haʃoʔo + laʔa - haʃoʔo-laʔa
levantarse + NEG-PAS.REC

Los sustantivos también llevan acento primario intrínseco o extrínseco. En éstos, el acento extrínseco no se limita únicamente a la sílaba final de la raíz. A continuación se presentan dos ejemplos de sustantivos que llevan acento extrínseco; el acento cambia al añadir afijos:

/peru/ 'hacha'
 /nuperu/ 'mi hacha'
 /lu/ma/ 'la fruta huacurí'
 /nulumá/ 'mi fruta huacurí'

Comparemos éstos con dos sustantivos que llevan acento intrínseco:

/li/peru/ 'dinero'
 /nu/iperute/ 'mi dinero'
 /je/te/ 'armadillo'
 /nu/je/ete/ 'mi armadillo'

Se puede ver el acento extrínseco y el acento intrínseco en otras palabras también. A continuación se muestran unos modificadores; *ih*-*nu*-*ni* 'perezoso' lleva acento extrínseco y *pa*-*ta*-*ni* 'bueno' lleva acento intrínseco:

/ih nu-ni/ 'perezoso'
 /ihnu-ru-na/ 'perezosos'
 /pa-ta-ni/ 'bueno'
 /pa-la-ru-na/ 'hermosas'

Aunque por lo general el acento extrínseco se traslada a la sílaba después de la raíz, en algunos casos se traslada a la sílaba precedente, como cuando un morfema que contiene una oclusiva glotal reemplaza la sílaba final de la raíz:

/pa?u/kele/ + /-a?ala/ - /pa?u-ka?ala/
 cuatro + redondo - 'cuatro (redondo)'
 /pura?o/ + /-ka?alo/ - /pu?raka?alo-hi/
 hablar + NOMR - 'voz/palabra'

13.2.2. *Fusión de vocales*. Los prefijos de persona causan una alteración morfológica por fusión en las raíces o nominales que comienzan con vocales o con *hV*. Si la vocal del prefijo es *i*, *u* o *a*, ésta se fusiona con la vocal de la raíz (y la *h* se pierde). El cuadro 3 presenta la vocal que resulta de la fusión.

VOCAL PREFIJO	VOCAL DE LA RAÍZ				
	e	a	o	u	
i	e	a			i
a	e	a	a	a	a
u	u	o	o	u	u

Cuadro 3. Fusión de vocales.

Los prefijos de persona en yucuna se presentan en el cuadro 4.

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1	nu-	wa-
2	pi-	i-
3		na-
MASCULINO	ri-	
FEMENINO	ru-	

Cuadro 4. Prefijos de persona.

El cuadro 5 muestra esta fusión para las raíces o nominales: hema?a 'oír' *ih*'*lu*-*hi*' 'ojo' *uka*'*pu* 'cuarto' *o*'*kuru* 'tia' *a?anap*'*ta*-*hi* 'brazo'

² El sufijo *-hi* indica que es objeto no poseído.

PREFIJO	LA RAÍZ		LA COMBINACIÓN	
nu-	hema?a	-	noma?a	'oigo'
pi-	hema?a	-	pema?a	'Ud. oye'
wa-	hema?a	-	wema?a	'nosotros oímos'
nu-	ih'lu-hi	-	nuh'lu	'mi ojo'
pi-	ih'lu-hi	-	pih'lu	'el ojo de Ud.'
wa-	ih'lu-hi	-	weh'lu	'nuestros ojos' ³
nu-	uka?pu	-	nuka?pure	'mi cuarto'
pi-	uka?pu	-	pika?pure	'el cuarto de Ud.'
wa-	uka?pu	-	waka?pure	'nuestro cuarto'
nu-	o'kuru	-	no'kuru	'mi tia'
pi-	o'kuru	-	pa'kuru	'tia de Ud.'
wa-	o'kuru	-	wa'kuru	'nuestra tia'
nu-	a?anap'ita-hi	-	no?onap'ita	'mi brazo'
pi-	a?anap'ita-hi	-	pa?anap'ita	'el brazo de Ud.'
wa-	a?anap'ita-hi	-	wa?anap'ita	'nuestros brazos'

Cuadro 5. Ejemplo de fusión de vocales.

13.3. GRAMÁTICA

13.3.1. *Resumen tipológico*. El yucuna es un idioma aglutinante. El orden básico de las palabras en la oración es *sujeto-verbo-complemento* (SVC)⁴. De acuerdo con tendencias tipológicas universales⁵ los rasgos que se esperan encontrar en lenguas con este orden de palabras son los siguientes:

- Orden de constituyentes: SVC
- Adposiciones: preposiciones
- Posesión: sustantivo-genitivo
- Descripción: sustantivo-modificadores
- Comparación: comparativo-sustantivo

Lo que se encuentra en el yucuna no corresponde a estas tendencias. Aunque el orden de constituyentes es SVC, las adposiciones son posposiciones, los sintagmas nominales de posesión tienen el orden genitivo-sustantivo, sintagmas nominales de descripción tienen el orden modificador-sustantivo, y los sintagmas nominales de comparación tienen el orden sustantivo-comparativo. Esta serie de orden de constituyentes corresponde a las tendencias tipológicas universales de una lengua con orden *complemento-verbo* (CV). La sección 13.3.2. presenta ejemplos de orden de constituyentes que ilustra esta diferencia.

Aunque existen también los prefijos y circunfijos, los afijos que más se utilizan y más funciones tienen son los sufijos. Los prefijos que indican persona son los mismos tanto para sustantivos como para verbos.

13.3.2. *Sintagma nominal*

13.3.2.1. *Sustantivos*. La morfología del sustantivo yucuna presenta una gran variedad de afijos. Estos distinguen categorías como género, número, posesión y estado.

³ En yucuna las partes del cuerpo no llevan el plural, solamente las entidades animadas completas.

⁴ Este orden se basa en la frecuencia de ejemplos en textos, pero tomando en cuenta el desacuerdo entre estos datos y tendencias tipológicas universales (COMRIE, 1981), es posible que el orden esté en proceso de cambio todavía.

⁵ COMRIE, 1981

El caso de sustantivos o de sintagmas nominales se indica por posposiciones, las cuales especifican las relaciones de acompañamiento, benefactivo, fuente u origen, instrumento, de lugar y complemento indirecto.

13.3.2.1.1 *Sufijos de género y número.* En yucuna, los sufijos de género y número se indican principalmente en los sustantivos en construcciones posesivas. Éstos se tratarán más a fondo en la sección 13.3.2.3. Los sufijos de género y número son los siguientes:

	CON SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS	CON VERBOS
NEUTRO-MASCULINO	-ri / -hi / -o	-ri
FEMENINO	-ru / -lo	-jo
PLURAL	-na	-po

jáwi 'perro'
jawi-ru 'perra'
jawi-na 'perros'

juwa-hi 'niño'
juwa-lo 'niña'
juwa-na 'niños'

he-wina7a-ta-he-ri 'profesor'
he-wina7a-ta-he-jo 'profesora'
he-wina7a-ta-he-po 'profesores'

Algunas veces, el género se omite si no es la intención del hablante enfocar el género del referente. Cuando el hablante es una mujer ella utiliza la forma -ri (neutro masculino en los verbos que aparecen en la forma de secuencia, aunque refieren al actor femenino. Cuando el sujeto es i'na (indefinido) el verbo no lleva sufijos de género y número.

i'na a'ma ri'ka
PON.IND ver 3M-ESPR
'uno lo ve'

13.3.2.1.2 *Afijos de estado.* Existen cuatro sufijos de estado que se indican en el sustantivo:

1 El sufijo -mi significa algo separado de lo que existía antes. Puede indicar el aspecto perfectivo (PERF), también algo completado. Cuando ocurre con -ŕu significa 'finado' alguien ya muerto.

MASCULINO	-ŕu
FEMENINO	-ŕolo
PLURAL	-ŕu-na

he-na-hi
medida, forma, fotografía-NOMR

ri-he-na (re-na)
3M-medida, fotografía
'fotografía de él (antes de ser tomada)'

ri-he-na-mi (re-na-mi)
3M medida, fotografía, dibujo-PERF
'la fotografía o dibujo de él (ya hecho o tomado)'

moto7o-keha-mi
cocinar-ADJR-PERF
'cocinado'

la-pi
'noche'
lapi-ja-mi
noche-REF-PERF
'por la mañana' (lit. de la noche completada)

ri-ŕi-ri-mi
3M-niño-PERF
el hijo de él (difunto) el papá está muerto

ri-ja'halo-mi
3M-esposa-PERF
'la ex-esposa de él'
ri-ja'halo-mi-ŕo-lo
3M-esposa-PERF-finado-F
'la esposa finada de él'

2) Algo en el proceso, no terminado -o en ciertas palabras reemplaza la última vocal); siempre inanimado.

ri-paka'ro 3M-casa en el proceso de construcción 'su casa (sin terminar)'	ri-paka're 3M-casa 'su casa (ya terminada)'
---	---

3) Algo que tiene relación recíproca (indicado por los circunfijos pa/pe-... -ŕaka).

pa-hwa7a'te-ŕaka
RECIP-ACOMP-RECIP
'el uno con el otro'

13.3.2.2 *Posposiciones.* Las posposiciones indican la relación que un sustantivo o sintagma nominal tiene con el predicado de la cláusula a la cual está incorporada. Las posposiciones también se pueden ligar a un prefijo de persona, formando así un pronombre relacionador. Las relaciones indicadas por posposiciones pueden ser de acompañamiento, instrumento, de lugar propósito y complemento indirecto.

Las posposiciones que expresan acompañamiento, lugar y propósito pueden ocurrir con sufijos de nominalización (NOMR 'nominalizador' -he con género y número: -ri (M); -jo (F); -na (PL). Todas las posposiciones pueden ocurrir con prefijos de pronombre.

El cuadro 6 presenta estas posposiciones, y a continuación se presentan ejemplos de su uso.

RELACIÓN	POSPOSICIÓN	CON
ACOMPANAMIENTO	wa7a'te	'con'
INSTRUMENTO	a'u	'con'
DE LUGAR	e ⁶	'en'
PROPÓSITO	pe'nahe	'para'
COMPLEMENTO INDIRECTO	-hlo	a'

Cuadro 6. Posposiciones.

Acompañamiento.

ri-jani wa7a'te
3M-ñiños con
'con sus hijos'

Instrumento.

a7awa'na a'u
madera con
'con madera'

De lugar.

Las palabras que indican lugar pueden ocurrir con o sin sufijos indicando referencia de dirección: -he 'hacia' e7ja7a 'entre' -wa 'por' -ŕu 'adentro de' -na'ku 'encima de'

ri-ŕu 3M-adentro 'adentro de algo'	ri-ŕo-he 3M-adentro-hacia 'hacia adentro de algo'
--	---

ri-ŕi-ja 3M-adentro-desde 'de o desde adentro de algo'	miri7i ŕu-he-na-na-ka Miri7i adentro-NOMR-PL 3PL-ESPR ellos son (gente del Miri7i)
--	--

⁶ -e representa solamente una de las posposiciones de lugar. Hay más ejemplos enseguida.

ri-e'ŋja
3M-entre
'entre algo'

ri-e'ŋjo-'wa-he-na-na-ka
3M-entre-por-NOMR-PL 3PL-ESPR
'ellos son (gente) entre los demás de un grupo o sitio'

ri-e'ŋja-'ja
3M-entre-desde
'desde o entre algo'

ri-'ŋa-wa
3M-encima-por
'por encima de algo'

ri-e-'ja
3M-de,desde
'de o desde un sitio'

ri-e'ŋjo-'wa
3M-entre-algo
'por o entre algo'

ri-'ŋa
3M-encima
'encima de algo'

ri-'ŋa-'ja
3M-encima-desde
'desde encima de algo'

bogo'ta e'ja ri-'p'a ma'ho
Bogotá de 3M-ŋegar aquí
'él llegó aquí de Bogotá'

ma'ria le'e'he jawi ri-ka
Maria POS perro 3M-ESPR
'este perro pertenece a María'
ma'ria jawi-te-ru ru-ka
Maria perro-POS F 3F-ESPR
'ésta es la perra de María'

13.3.2.4. *Adjetivos*. Hay formas del adjetivo derivadas de raíces nominales, adverbiales y verbales que ocurren con sufijos adjetivadores. El sufijo -ni es el adjetivador más común. Al referirse a algo animado puede ocurrir también con género: -o (M/neutral); -ru (F) y número -runa (PL).

Ciertos sustantivos se convierten en adjetivos, al agregarse el prefijo -ka/ke-... -ni 'que tiene' (lo llamamos atributivo, ATR, según Payne, págs. 106-107) o su antónimo -ma/me-... -ru 'que falta' (privativo, PRIVU). Estos adjetivos, cuando se refieren a seres animados, concuerdan también en género y número con el sustantivo nuclear

Adjetivos derivados de raíces nominales:

ri-we'mi 3M-precio,valor	ka-we'mi-ni ATR-precio-ADJR 'costoso (con precio)'	ma-we'mi-ru PRIV-precio-ADJR 'barato (sin precio)'
teh'mu-hi fuerza-NOMR	ka-teh'mu-ni ri-ka ATR-fuerza-ADJR 3M-ESPR 'él es fuerte'	ka-teh'mu-ru ri-ka ATR-fuerza-ADJR F 3M-ESPR 'ella es fuerte'
ka-teh'mu-ru-na ri-jawi-te-na ATR-fuerza-ADJR-PL 3M-perro-POS-PL 'los perros de él (son) fuertes'		ma-teh'mu-ru-na ne-ka PRIV-fuerza-ADJR-PL 3PL-PRON 'ellos (son) sin fuerza débiles'

Adjetivos derivados de raíces adverbiales con el adjetivador -ni y -ru:

pa'la 'bien'	pi-la'ta pa'la ri-ka 'hágalo bien'	pa'la-ru ru-ka bien-ADJR 3F-ESPR 'ella (es) hermosa'
-----------------	---------------------------------------	--

pa'la-ni ri-'ta-ne
bien-ADJR 3M-canoa-POS
'su canoa de él (es) buena'

Algunos adjetivos derivados de raíces adverbiales llevan el adjetivador -hne'e con -ke (M)/-ru (F)/-runa (PL). Estos solamente ocurren en adjetivos que demuestran cualidades personales'

pa'la 'bien'	pa'la-hne'e-ke ri-ka bien-ADJR M él (es) una buena persona'
ŋa'pu 'mal'	ŋa'puh-ne'ŋe-ke ru-ka bien-ADJR F 'ella es) una mala persona'

Algunos adjetivos derivados de raíces verbales llevan -ka que funciona para nominalizar el verbo con el adjetivador -ŋi/ŋo/-ŋáa/-ŋiruna) para describir seres animados:

pura?o
'hablar'

pura?a-'ka-ŋo ri-ka
hablar-ESPR-ADJR 3M-PRON
'él es) hablador'

13.3.2.5. *Números y clasificadores*. El sistema numérico del yucuna tiene una base de veinte: los diez dedos de la mano y los diez de los pies. A éstos se puede añadir un sufijo clasificador

Los sufijos clasificadores pueden ligarse a los números para indicar el tamaño o la forma u otras características del referente.

a'ku marca el concepto 'dentro de algo líquido' puede ser de un río, laguna o también caldo o sopa.

e'ha aku-'he-na-na-ka 'hija-na
rio Miriti de líquido-NOMR-PL 3PL-ESPR pez-PL
'ellos son peces del Miriti'

Propósito

ri-we'mi pe'nahe
3M-precio por
'por su precio'

Complemento indirecto (CI)

La posición -hlo nunca ocurre en forma aislada, siempre como sufijo.

ri-a'ta ri-e'e'we-hlo ri-ka
3M-dar 3M-hermano-CI 3M-ESPR
'le dio eso a su hermano'

13.3.2.3. *Poseción*. En los sustantivos, además de prefijos que marcan persona, ocurren sufijos que marcan posesión -te, -ne-, -re), género femenino -ru) y número plural (-na-); -te usualmente marca el sustantivo animado, pero hay excepciones; -ne y -re marcan sustantivos inanimados.

Los sustantivos que nombran los términos de parentesco, las partes del cuerpo humano y algunas otras palabras (ropa, zapato, pijojo...) terminan con -hi en la forma 'no poseído'. Al indicar posesión -hi se pierde.

a'lo-hi 'madre'
nu-a'lo 'mi madre'
a'aruma'ka-hi 'ropa'
nu-a'aruruma'ka 'mi ropa'

Los sustantivos que empiezan con -ha/-he/-hi pierden esta sílaba en su forma de 'poseído'
hita 'canao'
nu-ta-ne 'mi canoa'

La forma genitiva: ri-jawi-te 'su perro de él)' marca el objeto poseído.

El marcador de caso utiliza la palabra le'e'he y marca el dueño, o el poseedor. También puede llevar género o número. Ej., ri-le'e'he-na jawi-na 'los perros de él'

na le'e'he jawi ri-ka
quién POS perro 3M-ESPR
¿a quién pertenece este perro?'

También se puede decir:

na jawi-te ri-ka
de quién perro-POS 3M-ESPR
¿de quién es) este perro?'

⁷ Nótese que muchas frases nominales también pueden funcionar como oraciones atributivas, sin ningún verbo. Véase 13.3.4.1

Hoy en día muchos de los yucunas jóvenes no están aprendiendo a usar estas formas, tal vez porque utilizan más los números del español. Estos mismos clasificadores también pueden ligarse a algunos adjetivos, como 'otro' pero por lo general se dan solamente con números. A continuación se presentan unos ejemplos de los varios clasificadores:

pah'lwa 'uno (en general)	a'pu 'otro'
pahlu'wa-ha 'una persona (M)'	a'pu (M) 'otro'
pahlu'wa-ha-ru 'una persona (F)'	apu-a'a'welo (F) 'otra'
	aho-'pana 'otros (PL)'
	apu-ta (a'pata) 'otro'
	apu-ela (a'p'ela) 'otro'
pahlu'wa-ta 'uno (plano)'	
pahlu'we-la 'uno (alargado)	
(cartucho, tósforo...)	
pah'lwa-a'zala 'uno (redondo (bola))'	apa-a'a'la 'otro'
pah'lwa-a'zaku 'uno (cóncavo (canao))'	apa-a'a'ku 'otro'
pah'lwa-a'apa 'una parte de algo	
(una estrofa, un gajo)'	
pah'lwa-a'ete 'un montón (pescado)'	
pah'lwa-a'ama 'uno (todo de una vez)	
(llover fuerte, leer todo un libro)'	
pahlu'wa-epi 'una manada de animales'	
pahlu'wa-na 'un árbol o animal grande	apu-a'na (a'pana) 'otro'
(danta, tigre)'	

Además existen otros clasificadores, como el sufijo -la que indica líquido:

ri-ha'la (ra-'la)
3M-líquido
'líquido de algo' (sopa)
karé'na-la huni ha'a'ako
viento-líquido agua cayó
'hubo lluvia con viento'
ke'ra-la-ni
roja-líquido-ADJR
agua roja'

13.3.2.6. *Comparación*. La construcción comparativa consta del sustantivo o verbo con el que se compara seguido por la palabra comparativa ke 'como'; después se repite el verbo o adjetivo comparado, esta vez con el sufijo -ka.

ri-re'we ha'a'pa-ka ke ri-a'apa-ka
3M-hermano andar-ESPR como 3M-andar-ESPR
'él anda como su hermano'
kah'ru-ni ri-'ka pa'hi ke hah'ru-'ka
grande-ADJR el maloca como grande-ESPR
'él es grande como una maloca'

13.3.3. *Sintagma verbal*. El verbo de la cláusula principal puede llevar alijos para indicar la persona del sujeto, el tiempo, y varios aspectos y modos. La persona del sujeto se indica mediante un

prefijo. Cuando la persona del sujeto es una palabra separada, el verbo puede ocurrir con el sufijo de género o persona. En el verbo principal, si se indica el sujeto por prefijo de persona, número o género, no cooperece con el sufijo de número o género.

El orden de los sufijos que se pueden usar se presenta en el cuadro 7. Los sufijos de cada columna son mutuamente excluyentes. Los verbos pueden presentarse sin sufijos, o pueden llevar hasta cuatro sufijos verbales, pero lo normal es uno o dos.

Muchos verbos intransitivos pueden llevar el sufijo -ta 'causativo' para hacerlos transitivos:

pi-a'a'pa
2SG-andar
'usted anda'
pi-a'a'pa-ta ri-'ka
2SG-andar-CAUS 3M-ESPR
'manéjelo' (referente a máquinas)
ri-keró?o
3M-asustar
'él se asusta'
ri-keró?o-ta ru-'hlo i'ima-'ka
3M-asustar-CAUS 3F-CI existir-PAS.REM
'él la asustó a ella'

Muchos verbos transitivos se vuelven reflexivos cuando la vocal de la última sílaba de la raíz verbal (siempre -a) se convierte en -o. Esta -o del reflexivo también afecta al sufijo -ka (ESPR) que puede llevar la forma -ko. El reflexivo -o puede trasladarse a una posición posterior en combinación con otro sufijo. Nótese que no marcamos la forma -o del verbo con REFL en la mayoría de los ejemplos de este resumen, solamente en los siguientes:

ri-la'a 'hita
3M-hacer canoa
'él hizo (una) canoa'

unka ri-la'a-la-ʃo ri-'tami
no 3M-hacer-NEG-PAS REC REFL 3M-enfermo
'él no se enfermó'

pi-pura'a-nija-o
2SG-hablar-NEG IMP-REFL
'no hable'

13.3.3.1. *Tiempo*. En yucuna se distingue entre los tiempos presente, pasado y futuro. Además, se puede indicar el aspecto progresivo para cada uno. También se puede indicar el pasado y futuro perfectivo.

El tiempo pasado se divide en varias categorías: inmediato o reciente, remoto y aún más remoto. El pasado inmediato o reciente se refiere a acciones que se realizaron el mismo día o durante la

PERSONA	RAÍZ	ASPECTO A Y CAUSATIVO	NEGACIÓN	TIEMPO	ASPECTO B	GÉNERO Y NÚMERO	MODOS SUBIUNTIVO	NEGACIÓN IMPERATIVA	ASPECTO C
1SG nu- 2SG pi-		-ña 'precedencia'	-la	-ʃa/-ʃija 'pasado reciente'	-mi 'perfectivo'	o /-ni/-ro M -yo F	-hia 'intención, posibilidad'	-ko 'permiso deseado'	-niya 'no repetitivo'
3M ri- 3F ru-	-a/-o	-ta 'extensión'		-he 'futuro'	ke/-hika 'imperfectivo'	-no PL	-re 'permiso dado'		-ha 'limitativo'
1PL wa- 2PL i- 3PL na-		-ta 'causativo'			-ka 'progresivo'		-chi 'deseo'		

Cuadro 7 Orden de alijos verbales en verbos independientes.

noche anterior. Se usa también el pasado reciente en la mayoría de los relatos de mitos o leyendas, dando la impresión de que el evento acaba de ocurrir.

Para indicar el pasado remoto se emplea el verbo de estado *ĩlĩma* 'existir' como un verbo auxiliar. Con frecuencia se indica el pasado remoto solamente al iniciarse el discurso y luego no se expresa abiertamente. El pasado remoto se usa para referirse a cualquier evento que sucedió en el pasado (el día anterior o antes) y se utiliza para describir relatos históricos o mitológicos. Sin embargo, hay relatos históricos en los cuales se incorporan ambos tiempos — el pasado remoto y el pasado reciente—.

Para indicar un pasado aún más remoto se emplea el verbo de estado *ĩlĩma*-ka *aʔa*-ka. *aʔa*-ka indica que algo sucedió hace mucho tiempo. Se puede usar al comienzo de un discurso que relata algo histórico del tiempo antiguo.

Los tiempos del verbo indican distancia temporal o física; es decir no solamente indican la época en que sucede el evento sino que también pueden referirse a la distancia física en que ocurrió la acción: la distancia que hay entre el actor y el sitio donde se desarrolló o se desarrollará la acción. (Véase 13.3.3.4.1.)

13.3.3.1.1 *El presente*. El presente lleva la raíz del verbo con o sin los prefijos de persona o sufijos de género y número.

ri-ʔa'pa
3M-caminar
'él camina'

El presente con sujeto indeterminado ('uno') no lleva género:

in'a am'a ri'-ka
uno mirar 3M-ESPR
'uno lo mira'

El presente con el prefijo de segunda persona singular o plural es también la forma del imperativo. Véase 13.3.3.4.1.

13.3.3.1.2 *El pasado reciente*. El afijo que indica pasado reciente se cambia cuando el sufijo -ta 'causativo' o -ta 'extensión de la acción' se unen con el tiempo. Es parte del mismo proceso en los cambios morfológicos del tiempo pasado reciente que, como se verá, es la misma forma para el imperativo cuando la acción se realiza a un cierto espacio (véase 13.3.3.4.1.).

ri-ma-ʃiʔa ri'-ka
3M-cortó-PAS REC 3M-ESPR
'él lo cortó'

ri-mataʔa-ʃiʔa ri'-ka
3M-cortó-PAS REC y EXT (fusión de ambos) 3M-ESPR
'él lo cortó' (la cantidad es grande)

13.3.3.1.3 *El pasado remoto*. El pasado remoto (lo mismo que el presente) lleva la raíz del verbo con los prefijos de persona o sufijos de género y número, y con o sin el verbo auxiliar *ĩlĩma*-ka. Cuando el verbo es precedido por ciertos modificadores lleva -ka que marcamos ESPR 'especificador'

ri-ʔa ĩlĩma'-ka
3M-llorar existir-PAS REM
'él lloró'

kah'ru ri-ʔa-ka
mucho 3M-llorar-ESPR
'él lloró mucho'

13.3.3.1.4 *El futuro*. El futuro lleva el sufijo -he. Si el verbo futuro es precedido por ciertos modificadores verbales lleva los sufijos -hi-ka.

un'ka pi-ʔihna'-la-he nu-hwaʔa'te
no 2S-NEG-FUT 1S-ACOMP
'Ud. no irá conmigo'

e'heʔa-mi ri-ʔihna'-hi-ka bogo'ta eho
tiempo-PERF 3M-NEG-FUT-ESPR Bogotá hasta
'después de iré a Bogotá'

13.3.3.2. *El aspecto con el tiempo*. Los verbos pueden indicar el aspecto progresivo, perfecto, imperfectivo y precedencia. También hay otros afijos que pueden expresar repetición, y extensión de acción.

13.3.3.2.1 *Progresivo*. El aspecto progresivo puede ocurrir en el presente y el pasado:

ro-ʔo pa-ka
3F-caminar-PROG
'él está caminando'
ro-ʔo pi-ʃa-ka ĩlĩmi-ʃa-ka
3F-caminar-PAS REC-PROG existir-PAS REC-PROG
'ella estaba caminando'
ro-ʔo pa-ka ĩlĩma'-ka
3F-caminar-PROG existir-PAS REM
'ella estaba caminando'

13.3.3.2.2 *Imperfectivo*. El aspecto imperfectivo lleva los sufijos -ke y -hika (este sufijo no debe ser confundido con -hi-ka (FUT ESPR)). El imperfectivo significa algo que pasaba habitualmente, casi siempre en contexto con un tiempo definido del pasado. En narraciones históricas, a veces, varias oraciones empiezan en esta forma⁸

noka-kaho-ha na-weʔe pi-ke ĩlĩma'-hika
matar-NOMR-LMT 3PL-saber-IMPERF existir-IMPERF
'vivían solamente matándose uno al otro, sabían ellos'

na-hmeʔe ta-hika aʔapita'-kahe na'ku
3PL-sbrir,amanecer-IMPERF bañar-NOMR en,sobre
'ellos amanecían bañándose (en el proceso de bañarse)'

En este ejemplo noka-kaho-ha 'solamente matándose uno al otro' la palabra lleva la combinación reflexivo-recíproco en la forma nominalizada (infinitivo).

El aspecto imperfectivo negativo lleva el afijo -ke en vez de afijo de negación -la.

un ka ri-ʔihna'-ke
no 3M-NEG-IMPERF
'él no iba'

13.3.3.2.3 *Perfectivo*. A veces se expresa el pasado reciente perfecto y el futuro perfecto en la misma forma (-ʃa-mi). No hemos encontrado el aspecto perfecto en el verbo en pasado remoto.

Pasado perfecto

kaha ri-haʔoʔo-ʃa-mi we-p^hi-ʃa
ya 3M-salir-PAS REC PERF 3P-llegar-PAS REC
'él ya había salido (cuando) llegamos'

Futuro perfecto

'wa-haʔoʔo-ʃa-mi ri-p^ha-hi-ka kaʔah'na
por-salir-FUT PERF 3M-llegar-FUT-ESPR tal vez
'después de que hayamos salido, él tal vez llegará'

13.3.3.2.4 *Precedencia*. El aspecto de precedencia lleva el afijo

-ʔa:
ri-ʔa'pa-na we-ka
3M-caminar-PRECED 1F-ESPR
'él caminó y fue adelante de nosotros'

13.3.3.2.5 *Repetitivo*. El aspecto repetitivo lleva el sufijo -no:

pa'kele na-ʔapita'-ke-no ĩlĩma'-hika
entonces 3PL-bañar-IMPERF-REP existir-IMPERF
'entonces ellos siempre se bañaban (la costumbre de bañarse temprano en la madrugada)'

⁸ La forma reflexiva del verbo -o) nunca ocurre con el aspecto imperfectivo del verbo.

13.3.3.2.6. *La extensión de la acción -ta.* Cuando se expresa la extensión de la acción de un verbo transitivo se puede añadir el sufijo -ta.

pi-mata? a ri-ka
1SG-cortar 3M-ESPR
'córtele'

pi-mata?a-ta ri-ka
1SG-cortar-EXT 3M-ESPR
'córtele' (hay una cantidad de lo que se debe cortar)

13.3.3.3. *La negación.* La negación se expresa normalmente con la palabra negativa un'ka antes del verbo que lleva el sufijo -la:

un'ka ri-i?hna-la-he
no 3M-i-NEG-FUT
'él no irá'

En algunos casos aparece con otras palabras, no verbos:

un'ka pa'la-la ri-ka
ENG bien-NEG 3M-ESPR
(la forma contracta un'ka paala ri'ka es la más común)
'eso no es bueno'

Negativo imperativo

pa-ma-nija ri-ka
2SG-ver-NEG IMPER 3M-ESPR
'no lo mire'

13.3.3.4. *El modo.* El modo indicativo no se marca. El modo subjuntivo se expresa por sufijos de deseo, permiso, intención y posibilidad.

13.3.3.4.1. *El modo imperativo.* El modo imperativo no se distingue del modo indicativo en el tiempo presente y pasado reciente.

El modo imperativo lleva la raíz verbal sin indicar ningún tiempo cuando la acción ocurre en el lugar donde está el interlocutor. En cambio, si la acción se realiza a un corto espacio, hasta una distancia infinita del interlocutor el verbo recibe el sufijo -?i / ?ija, el cual indica el tiempo pasado reciente (poca distancia de tiempo o de espacio).

pi-mata? a ri-ka
1SG-cortar 3M-ESPR
'córtele' (la acción se realiza en el mismo sitio)

pi-ma?i?i-ja ri-ka
1SG-cortar-PAS.REC 3M-ESPR
'córtele' (la acción se realiza en otro sitio)

13.3.3.4.2. *El modo subjuntivo.* El modo subjuntivo expresa deseo, intención o posibilidad. Se marca el modo subjuntivo verbal por medio de sufijos de la manera siguiente:

Intención o posibilidad. El modo de expresar intención lleva -hla.
ri-?i?h-na-hla
3M-i-SUBJ
'él intenta ir'

nu-a'ma-?a-hla ri-ka
1S-ver-PAS.IMED-SUBJ 3M-ESPR
'intenté verlo (la cosa está a una distancia del actor)'

El modo subjuntivo puede también ocurrir en algunas otras pocas palabras, a veces adjetivos, para expresar la cualidad de algo:
pa'la-ni-hla
bien-ADJR-SUBJ
'sería bueno, o puede ser bueno'

Permiso deseado. El modo que expresa permiso deseado deseo de recibir permiso de alguien) lleva el sufijo -ko:

nu-pura? a-ta-ko ri-ka (radio)
1SG-hablar-CAUS-PERM 3SG-ESPR
'con su permiso lo prendo ocasionar que hable el radio)'

Permiso dado. El sufijo de modo -re expresa permiso dado, con el fin de que el actor pueda actuar de la manera que desee. Usualmente ocurre con -ha, un modificador que aparece en muchas clases de palabras y demarca el límite de la acción o relación de tiempo y espacio.

pi-ahja-re-ha
1SG-comer-EXHORT-1MT
'coma solamente como quiera'

Deseo. El modo que expresa deseo lleva el sufijo -?i:

nu-a'ma-?i ri-ka
1SG-ver-deseo 3SG-ESPR
'yo deseo verlo'

Combinaciones de modo. Los modos que expresan el deseo de intentar y permiso pueden ocurrir juntos:

nu-ama-hla-ko ri-ka
1SG-ver-SUBJ-PERM 3SG-ESPR
'deseo verlo (con su permiso)'

También el modo subjuntivo puede ocurrir con el sufijo de negación -la.

un'ka ri-?i?h-na-hla
no 3M-i-NEG-SUBJ
'él no fue (intentó ir)'

13.3.3.5. *Paradigma verbal.* El cuadro 8 presenta el paradigma del verbo pura?a-'kaho 'hablar' en el modo indicativo y el verbo i?hna-'kaho 'ir' en el modo subjuntivo.

13.3.3.6. *Modificadores verbales.* Los modificadores verbales (denominados adverbios) pueden preceder o seguir al verbo que modifican. Si el adverbio precede al verbo, el verbo lleva un sufijo -ka (ESPR) que tiene la función gramatical de indicar la presencia de un modificador. En cambio, si el adverbio sigue al verbo, el verbo no lleva ese sufijo.

Modificador	Verbo
ka ?uwa	ri-'sapa-ka
lentamente	3M-trabaja-ESPR
'él trabaja lentamente'	

Verbo	Modificador
ri-'sapa	ka ?uwa
3M-trabajar	lentamente
'él trabaja lentamente'	

Los modificadores verbales pueden ser palabras, como muestran los ejemplos anteriores, o una frase, como en el siguiente ejemplo:

Modificador	Verbo
mana?	?i?jo ri-pi-?a-ka
paz	sin 3M-llegar-PAS.REC-ESPR
'él llegó de repente'	

El verbo de estado, cuando funciona como un verbo auxiliar siempre sigue al verbo principal:

ri-ja i?i?ma-ka
3M-estar existir PAS.PREM
'él lloró'

13.3.4. *La oración.* El orden más frecuente de los elementos de cláusula en textos es sujeto-verbo-complemento (SVC), como se presentó en la sección 13.3.1.

ri-ka ama-ri 'jawi
3M-ESPR ver-M perro
'él ve el perro'

Pero cuando hay una cláusula que funciona como un complemento del verbo principal, hay cambio del orden a complemento-verbo (CV) (véase 13.3.4.2.).

MODO INDICATIVO pura7a-ka ⁹ ho			
	Con pronombre o sujeto (separado)		Con prefijo personal
<i>Presente</i>			
yo hablo	nu'ka ⁹	pura7a ^{ro} (M)	npura7'o
Ud. habla	pi'ka	pura7a ^{ro} (M)	pi'pura7'o
él habla	fi'ka	pura7a ^{ro} (M)	fi'pura7'o
ella habla	ni'ka	pura7a ^{yo} (F)	ni'pura7'o
nos. hablamos	wu'ka	pura7a ^{no} (PL)	wapura7'o
Uds. hablan	i'ka	pura7a ^{no} (PL)	i'pura7'o
ellos/ellas hablan	ne'ka	pura7a ^{no} (PL)	ne'pura7'o
<i>Pasado reciente (hasta un día)</i>			
yo hablé	nu'ka	puri7i-7a-ro ¹⁰ (M)	npuri7i'7o
Ud. hablé	pi'ka	puri7i-7a-ro (M)	pi'puri7i'7o
él habló	fi'ka	puri7i-7a-ro (M)	fi'puri7i'7o
ella habló	ni'ka	puri7i-7a-ro (M)	ni'puri7i'7o
nos. hablamos	wu'ka	puri7i-7a-ro (PL)	wapuri7i'7o
Uds. hablaron	i'ka	puri7i-7a-ro (PL)	i'puri7i'7o
ellos/ellas hablaron	ne'ka	puri7i-7a-ro (PL)	ne'puri7i'7o
<i>Pasado remoto (más de un día)¹¹</i>			
MODO SUBJUNTIVO i7hna-ka ⁹ he			
yo intento ir	nu'ka	i7h'na-ni-hla (M)	nu7uh'na-hla
Ud. intenta ir	pi'ka	i7h'na-ni-hla (M)	pi7uh'na-hla
él intenta ir	fi'ka	i7h'na-ni-hla (M)	fi7uh'na-hla
ella intenta ir	ni'ka	i7h'na-ni-hla (M)	ni7uh'na-hla
nos. intentamos ir	we'ka	i7h'na-jo-hla (PL)	we7uh'na-hla
Uds. intentan ir	i'ka	i7h'na-jo-hla (PL)	i7uh'na-hla
ellos/ellas intentan ir	ne'ka	i7h'na-jo-hla (PL)	ne7uh'na-hla

Cuadro 8. Paradigma verbal¹²

13.3.4.1 *Oraciones atributivas.* En yucuna se dan muchas oraciones atributivas, las cuales no tienen ningún verbo. Se componen de dos partes obligatorias: atributo y sujeto. Esta clase de oración se encuentra especialmente en discursos sobre descripciones geográficas. (En un texto de esta clase, se encontraron trece oraciones atributivas al comienzo).

pedrera e wa ma'ri ke we'hapa pa'hi pedrera e
La Pedrera por así como poca casa La Pedrera en
'(hay) pocas casas en La Pedrera'
ma'ho pi'ta nako'ho 'kura paka're
este lado en sacerdote casa
'en este lado está la casa del sacerdote'
e'ja pa7a'naho pi'ta nako'ho i-ka i'i pedrera
entonces otro lado en 3M-ESPR nombre La Pedrera
'el otro lado (se llama) La Pedrera'

13.3.4.2. *Oraciones con complementos.* No se marca el sustantivo cuando es complemento directo. El caso de complemen-

⁹ /ka es la raíz del pronombre. Por ejemplo, al referirse a sí mismo dicen, /na /ko 'uno mismo'.

¹⁰ Las raíces que terminan en a o a7a cambian a i7i al unirse con los sufijos -7a- o -7i7a-, si la raíz del verbo termina con la sílaba ta o 7i7i7a- o si la terminación de la raíz verbal es -ta7a.

¹¹ La forma de sufijos en el tiempo remoto es igual a la del presente. Al comenzar el relato se menciona una palabra o frase de tiempo, tal como 'ayer' o 'ya hace mucho tiempo'. Si se quiere especificar el tiempo pasado remoto, se usa el verbo auxiliar i7i'ma'ka 'existir'.

¹² Compárense los cambios de los afixos en los dos verbos conjugados.

to indirecto se marca por -hlo, que usualmente va entre el verbo y el complemento directo.

ri-a7a 'pipo nu-h'lo le7ehepe7ahi
3M-dar otra.vez 15G-CI mercancía
'otra vez él me dió mercancía'

Los complementos directos e indirectos también pueden comenzar la oración cuando expresan la idea principal:

he7i na-la7a-he nu-h'lo
siringa 3PL-hacer-FUT 15-CI
'ellos me harán siringa'

a-pu-hlo ra7a i7i peru a-pu-hlo un'ka ri-a7a-la ri-ka
a-otro 3M-dar plata a-otro no 3M-dar-NEG 3M-ESPR
'al uno le pidió plata, al otro no le dió'

El sintagma verbal de una cláusula que funciona como complemento directo o sujeto de una cláusula principal siempre lleva el sufijo -ka especificador ESPR).

Cuando la acción del complemento directo y la cláusula principal tienen el mismo sujeto, se marca el verbo del complemento con -na (sujeto vacío, SUJ. GRAC). El sufijo -na no especifica un sujeto, sólo cumple el requisito gramatical de tener un marcador del sujeto en el sintagma verbal. En este caso se entiende que el sujeto de la cláusula complemental es el mismo que el de la cláusula principal.

nu-wata bogo7a eho i7hna-ka-na
15G-querer Bogotá hasta i-ESPR-SUJ VAC
'yo quiero ir a Bogotá'
ri-wata na-ni-ma-ka-na
3M-querer 3PL-ver-ESPR-SUJ VAC
'él quiere verlos'

También, cuando una cláusula con verbo transitivo funciona como sujeto complemento de una cláusula principal, se marca el sujeto del verbo complemento con -na y se enfoca en el evento sin mencionar al agente. En tales construcciones la cláusula principal puede ser una oración atributiva:

ri-e7i7a-he ho7o-ka-na pa7a-ni
3M-entrar-ESPR chuzar-ESPR-SUJ VAC bien-ADJR
'chuzándole (poniéndole una inyección) es) bueno'

En otros casos cuando los sujetos de la cláusula complemento directo y la cláusula principal son diferentes, o el verbo de la cláusula complemento sujeto es intransitivo, el verbo complemento lleva el prefijo pronominal normal para marcar el sujeto.

nu-wata ri-i7hna-ka bogo7a eho
15G-querer 3M-i-ESPR hasta
'yo quiero que él vaya a Bogotá'
huan 'wata-ri-nu-i7hna-ka r-eho a'ma-ka-na
Juan querer-M 15G-i-ESPR allá-hasta ver-ESPR-SUJ VAC
Juan quiere verme ir allá'
ru-mu7i laka7a-ka pa'hi 7o-he un'ka pa7a-la
3F-entrar-ESPR maloca entre-hacia no bien-NEG
'para ella entrar en la maloca no es) bueno'

Los verbos intransitivos llevan el complemento de propósito -he. Este sufijo -he es una forma homófona del sufijo -he que marca el futuro:

ri-i7hna-he ana7a-he
3M-i-FUT pesca-PROP
'él irá a pescar'

El complemento del verbo intransitivo también puede llevar prefijos pronominales que marcan el complemento directo de propósito. En el siguiente ejemplo ri- es el complemento directo del verbo 'ver'

ru-i7hna-he ri-a7a-ma-he
3F-i-FUT 3M-ver-PROP
'ella irá a verlo'

Verbos transitivos que llevan un complemento verbal no específico requieren la forma nominalizada con *-kahe*¹³ la forma infinitiva. Es la combinación de *-ka* (ESPR) y *-he* (PROP).

nu-wata ana?a-ka-he
1SG-querer pescar-ESPR-PROP
'yo quiero pescar'

13.3.4.3. *Cláusulas subordinadas*. Las cláusulas subordinadas pueden expresar condición, propósito, razón, suposición, secuencia y acción simultánea, o la negación de éstos. Estas cláusulas pueden preceder o seguir a la cláusula principal, con la excepción de la cláusula de secuencia subordinada que siempre sigue a la principal. Algunas pueden llevar tiempo, otras no. No llevan sufijos de género o número con la excepción de la cláusula relativa. Todas las cláusulas subordinadas llevan el sufijo *-ka*. (Véase Apéndice).

13.3.4.3.1. *Condición*. Se marca condición de dos maneras: *-tju* que ocurre con el verbo en el presente, y la conjunción de subordinación *es* que también indica condición, sigue a la cláusula subordinada y ocurre siempre con el futuro.

na-we?e-pi-ka-tju ri-nako?he ri-ju?ri na-h?o ri-ka
3PL-saber-ESPR-COND 3M-acerca-de 3M-dejar 3PL-CI 3M-ESPR
'si saben acerca de eso, él se los presta'

ri-?ihna-hi-ka es ma?ho r-a?ma-he ri-ka
3M-venir-FUT-ESPR COND acá 3M-ver-FUT 3M-ESPR
'si viene acá, él lo verá'

La negación de este ejemplo se presenta a continuación:
un?ka-hi-ka es ri-?ih?na-la-he ma?ho un?ka ri-a?ma-la-he ri-ka
NEG-FUT-ESPR COND 3M-venir-NEG-FUT acá NEG 3M-ver-NEG-FUT 3M-ESPR
'si no viene acá, no lo verá'

13.3.4.3.2. *Propósito*. Se marca propósito con el sufijo *-he* o *-lohe*. Ya hemos visto que el sufijo *-he* ocurre como complemento de propósito con un verbo intransitivo. *-lohe*, muchas veces con penaha, una conjunción de subordinación, también significa propósito. Puede ocurrir sólo sin penaha y parece que la oración tiene el mismo sentido.

ri-?ih?na ma?ho nu-o?ma-he ri-ke?ha?a-ka-lohe ri-ju?kuna nu-l?ija
pe?nahe
3M-venir acá 1SG-ver-PROP 3M-preguntar-ESPR-PROP 3M-historia 1SG-origen
PROP
'él vino acá para preguntarme sobre eso'

-lohe también puede ocurrir con algunos pronombres o sustantivos unidos al complemento indirecto (CI):

ri-h?o-he penaha ri-ju?ri ri-ka hahalu
3M-CI-PROP para 3M-dejar 3M-ESPR machete
'le dejó el machete para él'

13.3.4.3.3. *Razón*. Se marca razón con el sufijo *-kale*.

un?ka ri-?ihna-la ma?ho ri-tami ri-?ihma-kale
NEG 3M-venir-NEG acá 3M-enfermo 3M-ser, estar-RAZ
'él no vino acá porque estaba enfermo'
un-kale ri-?ihna-la ma?ho un?ka ri-a?ma-la ri-ka
NEG-RAZ 3M-venir-NEG acá NEG 3M-ver-NEG 3M-ESPR
'como no vino acá, él no lo vió'

13.3.4.3.4. *Suposición*. Se marca suposición, o algo que es contrario a la realidad, con *-kela*. La cláusula subordinada que expresa suposición siempre coaparece con la forma subjuntiva en el verbo principal:

ru-ha?lo ?ihma-kela maare un?ka ru-tami ru-la?a-lo-hila
3F-madre estar-SUP aquí no 3F-enferma 3F-hacer-NEG-SUBJ
'si su madre estuviera aquí, ella no se habría enfermado'

13.3.4.3.5. *Secuencia*. Hay varios verbos que usualmente aparecen en secuencia: *ver*, *llegar*, *decir* y otros que lógicamente pueden seguir la acción inicial. Se puede llevar hasta tres verbos en secuencia pero uno es lo normal. Estos verbos no llevan el prefijo de pronombre porque refieren al mismo actor del sujeto inicial. Nótese que el yucuna no tiene una palabra para indicar conjunción.

wa-?ih?na huwa?a-po i-p?a-po Villavencio ojo
3PL-tr atardecer-3PL llegar-3PL Villavencio a
'nosotros fuimos, atardecimos y llegamos a Villavencio'

3.3.4.3.6. *Acción simultánea*. Para expresar acciones simultáneas cuando el primer verbo actúa como un modificador éste lleva el sufijo *-ko*.

r-ata?ni-ko ri-hapa-ka
3M-cantar-SIMUL 3M-trabajar-ESPR
'cantando él trabaja'

13.3.4.4. *La cláusula relativa*. La cláusula relativa usualmente sigue al núcleo del sintagma nominal y se marca por el sufijo *-ka* con otros sufijos de concordancia.

MASCULINO Y NEUTRO	-o
FEMENINO	-jo
PLURAL	-?o

Cuadro 9.

MASCULINO Y NEUTRO	o
FEMENINO	-ru
PLURAL	-na

Cuadro 10.

Cuando el núcleo del sintagma nominal corresponde al sujeto, la cláusula relativa lleva los sufijos de género y número correspondientes a verbos independientes (cuadro 9).

ma?ho i?imi-?a-ka-po i-p?a-he-po 'p'ijo
aquí estar-PAS-REC-ESPR-PL llegar-FUT-PL otra vez
'quienes estuvieron aquí, llegarán otra vez'

e?ja no-ka nu-ka no-ri nu-ka
entonces matar-ESPR 1S-ESPR matar-3M 1S-ESPR
'entonces él quien me mata, me mata'
hupimi ?ihma-ka-po a?apita-ke-po i?ima-hi-ka
antiguamente estar acónto-ESPR-PL bañar-PAS IMP-PL tiempo-PAS IMPF
'los que existían antiguamente tenían la costumbre de bañarse temprano por la mañana'

Si el núcleo del sintagma nominal no corresponde al sujeto de la cláusula relativa, se representa por el sufijo *-ka* seguido por *-re* (relativo para expresar relación con el verbo principal en el tiempo pasado y futuro. En el tiempo pasado reciente *-re* y *-ka* son reemplazados por *-he* (relativo). También lleva los sufijos de género y número correspondientes a sustantivos y adjetivos (cuadro 10).

wa-ma-ka-re-na na-?ihma-ka
1PL-ver-ESPR-PL 3PL-ver-ESPR
'los que vimos son ellos'
nu-a mi-?a-he-ru pi?i-?a-po
1S-ver-PAS-REC-REL-F regresar-PAS REC-F
ella, a quien yo ví, regresó'

Las cláusulas relativas también pueden llevar las posiciones de caso para indicar el oficio del sintagma nominal en la cláusula principal. En los ejemplos siguientes se marcan las cláusulas relativas con *-h?o* (CI) y *a'u* (instrumento respectivamente).

¹³ En algunos casos de esta presentación *-kahe* ha sido marcado *-kahe* (NOMR).

ri-hña?- a hahalu nu- no-ka-re a'u hema
 3M-llevar machete 1S-matar-ESPR-REL INST danta
 'él llevó el machete con el que mató a la danta'
 juwa-na nu-a7a-ka-re-na-hlo pu'sana ha7o7o-7a-7o
 ni7o-PL 1S-dar-ESPR-REL-PL-CI medicina satí-PAS.REC-PL
 'los niños, a quienes les di medicina (antes), salieron (hace poco)'

13.3.5. *El discurso*. El discurso yucuna se caracteriza por la frecuencia del material citado. Se distinguen tres clases de citas: diálogo, semidiálogo y drama, las cuales ocurren tanto en el discurso narrativo como en la exposición.

El diálogo lleva un sintagma introductorio ('él dijo') y/o una frase final optativa ('que él dijo'). Una de las dos es obligatoria y a veces ocurren ambas, aunque sea en una narración corta. La frase al final de la cita no indica necesariamente la conclusión de la conversación sino de esa parte en particular. Cuando se termina de narrar algo, la expresión 'eso es todo' da por terminado el relato. En el diálogo son obligatorias las respuestas, los acuerdos, y las réplicas. Si la persona a quien se le habla no reacciona, se dice abiertamente que la persona no respondió.

Se utiliza el semidiálogo para describir la escena del discurso o del párrafo. En particular se usa para crear situaciones supuestas y se habla como si el oyente fuera uno de los participantes de tales situaciones. Por ejemplo, la situación de un suegro hablándole a su yerno se puede describir diciendo lo siguiente: "Si uno lo va a visitar él le dice (a Ud.) esto." Esta construcción introductoria va seguida del material que se supone que el suegro dice, en la forma en que él le estaría hablando en ese momento, como si el oyente fuera su yerno. No hay respuestas en el semidiálogo porque se trata de situaciones hipotéticas.

El drama es similar al diálogo pues se caracteriza por una conversación entre dos personas, pero en el drama no es muy frecuente el uso de frases para introducir o terminar las citas. Por lo general, se usa un cambio de entonación para indicar que otro participante interviene. A veces las preguntas cortas que exigen una respuesta señalan el cambio de participante. Por ejemplo, en yucuna se puede establecer la siguiente conversación, especie de drama que formará parte de un discurso más grande:

na ina7u'keka	¿Quién es?
nu/ka pedro	'Yo, Pedro'
na pila7a	¿Qué está haciendo?'
un/ka na nula7a'la a7ahne'hi nomoto? o	'Nada. Estoy preparando la comida'

Se usa el drama para dar vida a los episodios de discursos narrativos y se emplea mucho, junto con el diálogo, en esta clase de discursos.

APÉNDICE

RESUMEN DE LAS FUNCIONES DEL SUFJO -KA EN YUCUNA

1 *Como nominalizador*. Cuando es sufijo de un sintagma nominal o interrogativo, expresa el concepto de 'esta clase' o 'tipo de algo' especificando lo que modifica. Forma la base de los pronombres, aunque la raíz propia es -ika.

ri-ka	ru-'ka
3M-ESPR	2F-ESPR
'él'	'ella'

na he'ika ri-'ka
 qué culebra-ESPR 3M-ESPR
 ¿qué tipo de culebra es) ese?'

na-ka ri-'ka
 qué-ESPR 3M-ESPR
 ¿qué tipo de cosa es) ese?'

-ka también funciona como un nominalizador y subordinador en cláusulas que complementan al verbo principal, cláusulas adverbiales y cláusulas relativas. Algunos ejemplos:

nu'wata ri-7iha-'ka
 1S3-querer 3M-ir-ESPR
 'yo quiero que él vaya'
 na-hi7i-7ja-ka ri-tane ehomi ri-i'p'a-7ja
 3PL-llevar-PAS.REC-ESPR 3M-canoa después 3M-llevar-PAS.REC
 'después de que ellos llevaron la canoa él llegó'

ri-7ihna-hi-ka ee ma'ho ri-a'ma-he ri-ka
 3M-ir-venir-FUT-ESPR COND acá 3M-ir-venir-FUT 3M-ESPR
 'si él viene acá él lo verá'

ru-'ka nu-a'ma-ka-re-ru pa7a-'he-7o
 2F-ESPR 1S3-ir-ESPR-REL-F regresar-FUT-F
 'ella, a quien yo vi, regresará'

En su función de nominalizador -ka ocurre con -he en la forma infinitiva del verbo: a7apita-kahe 'bañar'
 na-hme7e'ta-hika a7apita-kahe na'ku
 2PL-abrir-amanecer-IMPERF bañar-NOMR en.sobre
 'ellos amanecían bañándose en el proceso de bañarse'

2) -ka indica el modificador pre-verbal. Cuando modificadores del verbo (adverbios o cláusulas adverbiales) ocurren en posición pre-verbal, el verbo principal lleva el sufijo -ka.

pa'la pila7a-ka ri-ka
 bien 2S3-hacer-ESPR 3M-ESPR
 'hágalo bien'

ri-ata'ni-ko ri-hapa-ka
 3M-cantar-SIMUL 3M-trabajar-ESPR
 'cantando él trabaja'

apa7a'huelo '7ahe 'p'7u7uke-ru-ka ru-'ka
 otra más viejo-F-ESPR 3M-ESPR
 'ella es) más vieja que la otra'

Se usa -ka en preguntas que requieren respuesta sí o no, que también ocurren en posición como modificador pre-verbal:

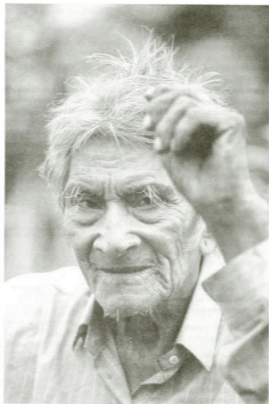
e ri-ma-'ka pi-h'lo
 INTERROG sí/no 3M-decir-ESPR 2S3-CI
 ¿él le dijo?'

3) *Acción progresiva*:

nu-a'ma-ka ri-ka
 1S3-mirar-ESPR 3M-ESPR
 'yo estoy mirándolo a él'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- COMRIE, BERNARD, *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*, Chicago, University of Chicago Press, 1981
- MATTESON, ESTHER, "Proto Arawakan" en *Comparative Studies in Amerindian Languages* (Janua Linguarum, Series Practica, núm. 127), The Hague, Mouton, 1972, págs. 160-242.
- PAYNE, DORIS L., "Studies in Lowland South American Languages" en *Amazonian Linguistics*, Texas, University of Texas Press, 1990.
- SCHAUER, STANLEY *Paragraph in Yucuna Discourse*, texto de Bonifacio Matapí, Instituto Lingüístico de Verano, 1975 (inédito [*])
- y SCHAUER, JUNIA, "Fonología del yucuna" traducido por Jorge Arbeláez, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972, págs. 65-76.
- "Resumen del yucuna" en *Resumen de lenguas colombianas*, Instituto Lingüístico de Verano, 1985 (inédito [*])
- "Texto del yucuna" texto por Quehuaji Yucuna, en *Folclore indígena de Colombia I*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1974, págs. 254-332.
- "Una gramática del yucuna" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 5, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1978, págs. 1-52.



Chápune, anciano de Puerto Córdoba.

(Fotografía: Fernando Urbina)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

Texto interlineal

- 1 wa-iĩh'na nu-o'ŋ'we wa'a'te iĩma'ka
1PL-ir 1SG-hermano con ser,exstr.PAS.REM
'Mi hermano y yo fuimos'
- 2 juwa'hi pani ho'ŋ'o ri-iĩma'ka
niño DIM todavía 3M-ser PAS.REM
'Él era aún jovencito'
- 3 wa-iĩh'na jawi ha'a'pa-ta-he
1PL-ir perro andar-CAUS-PROP
'Fuimos a cazar con el perro'
- 4 a'ma-no i'p'a-ta-no hema ta pu'mi ŋ'o-he
ver-PL llegar-CAUS-PL danta ENF huella adentro-hacia
'Encontramos las huellas de una danta'
- 5 ri-ta'ku ke jawi-mi-ŋu he'ŋo'ŋo-ko
3M-hocico como perro-PERF-ŋado correr-ESPR
'El perro corría siguiendo el olor de algo'
- 6 e-ta nu-a'ma ri-he'ŋo'ŋo-ko je'nu-wa ri-ta'ku jawi-mi-ŋu he'ŋo'ŋo-ko ri-ama'a-ka ri-ama-ta je'nu-wa ri-ta'ku
entonces-ENF 1SG-ver 3M-correr-ESPR alto-por 3M-hocico perro-PERF-ŋado correr-ESPR 3M-olor-ESPR 3M-olor-ENF alto-por 3M-hocico
'De repente vi que el perro corría con el hocico levantado, husmeando el olor de la danta'
- 7 nu-iĩh'na ja'ka'a-ho
1SG-ir mirar-PROP
'Fui a mirar'
- 8 a'ma-ta-ri ri-apu-'mi ta wa'he-ha
darse cuenta-CAUS-3M 3M-hueco-PERF ENF de nuevo-SUBJ
'Me di cuenta de las huellas recientes'
- 9 e-ha nu-a'ma ri-he'ŋo'ŋo-ko ri-apu-mi ŋu a'ah'na'he-ke-ha ho ho ho
entonces-LMT 1SG-ver 3M-correr-ESPR 3M-hueco-PERF en allá-hacia como-LMT ONOM.ladrar
'En ese momento lo vi persiguiéndola y ladrando por allá'
- 10 nu-iĩh'na ja'ka'a-ho
1SG-ir mirar-PROP
'Fui a mirar'
- 11 a'ma-ri ri-'tara'a-ko ta
ver-3M 3M-parar-ESPR ENF
'La vi parada'
- 12 a'hi jawi ta ŋi'puka'a-ka ri-naku-'he ho ho ho ke ri-aka'a-ka
allá perro ENF dar vueltas-ESPR 3M-en-hacia ONOM.ladrar así 3M-ladrar(regafar)-ESPR
'Allá el perro ladraba mientras daba vueltas alrededor de la danta'
- 13 nu-iĩh'na
1SG-ir
'Me acerqué'
- 14 a'ma-ri ri-ja'a-ko ta ŋi'ita ri-iĩpuku a'u ri-ja'a-ko ta huni hapi
ver-3M 3M-sentar-ESPR ENF derecho 3M-tobillo con 3M-sentar-ESPR ENF agua en
'La vi sentada, en forma erguida, en el agua'
- 15 e-ta ri-a'ma-ka a'u jawi-mi-ŋu iĩh'na-ri ri-ahma'a- he-ta ta
entonces-ENF 3M-mirar-ESPR con perro-PERF-ŋado ir-3M 3M-morder-PROP-ENF ENF
'Entonces, al verme, el perro fue a morderla'
- 16 ri-ka pe'nahe ri-ahma'a ta'a'ku ke ri-ka
3M-ESPR aquel 3M-morder ONOM.morder como 3M-ESPR
'La danta lo mordió durísimo'
- 17 hema ahma'a-ri jawi wi'ŋa a'ah'na po'ŋ'ho ke 'jawi ta
danta morder-3M perro ONOM.lrar.algo allá hacia como perro ENF
'La danta mordió duro al perro y lo tiró por allá'

18. 'e-ha nu-na'o ku'tiwa naku'-he
entonces-LMT 1SG-huir palo encima.de-hacia
'En seguida yo cogí (huir por un palo) un palo'
19. ku'tiwa a'u nu-i'i'ka ri-wi'la' ta
palo con 1SG-golpear 3M-ser.pelo ENF
'Le pegué con el palo'
20. pa² i'na i'i'ka-'ka kama'i'a-ni a'awa'na-mi-ta ta wi'la ke i'na i'i'ka-'ka ri-wi'la ta ka'ah'na
mirar una pegar-ESPR duro-ADJR árbol-PERF-ENF ENF ser.árbol como uno pegar-ESPR 3M-ser.pelo ENF tal.vez
'¡Fíjese! Pegarle era como golpear (tumar) un tronco'
21. un'ka 'hapi ke tooo ke ku'tiwa pura'a-'ko
no durante como ONOM.pegar como palo(bastón) hablar-ESPR
'Sin ningún resultado el palo sonaba 'too'
22. e nu-i'i'ka 'pijo ri-wi'la ri-'nuru'upi
entonces 1SG-pegar otra.vez 3M-ser 3M-cuello
'Entonces, le pegué otra vez en el cuello'
23. 'e-ha ri-taka'a-'ka
entonces-LMT 3M-morir-ESPR
'Por fin, se murió'

Traducción libre

Cuando mi hermano era aún joven, fui con él a cazar y llevamos al perro. Ese perro, que ya murió, corría como si estuviera siguiendo el olor de algo. Encontramos unas huellas de danta y de repente me di cuenta de que el perro corría con el hocico levantado. Entonces fui a ver lo que pasaba y me di cuenta de las huellas recientes.

El perro ladraba mientras seguía a la danta. Cuando llegué donde estaban, vi al perro ladrando y dando vueltas alrededor de la danta. Me acerqué más y vi que la danta se sentaba en el agua sobre sus patas traseras. Cuando me vió, el perro cogió ánimo y la mordió. La danta, a su vez, lo atacó y lo tiró. Entonces, cogí un palo (bastón) y le pegué, pero era tan dura que parecía un tronco. Aunque seguía pegándole en el cuello, no le hice ningún efecto al parecer pero al fin se murió.

¹ wi'lahi significa 'pelo' pero con el verbo i'i'ka 'golpear' significa un ser animado o no animado.

² pa es una contracción de pa-ma (2S-mirar) que significa 'fíjese'

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	[p'i'juke]	/p'i'juke/	38. huevo	[ex'wehi]	/eh'wehi/
2. y			39. ojo	[ox'luhi]	/ih'luhi/
3. animal	[kame'heri]	/kame'heri/	40. caerse	[a?a'kaho]	/a?a'kaho/
4. ceniza	[pa?i'la]	/pa?i'la/	41. lejos	[ja?ax'nehe]	/ja?ah'nahe/
5. a (lugar)	[e]	/e/	42. grasa	[hi'lohi]	/hi'lahi/
6. espalda	[wax'lehi]	/wah'lehi/	43. padre	[hara?a'pahi]	/hara?a'pahi/
7 malo	[uj'ka'a pa'lala]	/un'ka 'paala/	44. temer	[kero?o'kaho]	/kero?o'kaho/
8. corteza	[a?awa'ne izma]	/a?awa'na 'ima/	45. pluma	[ʃih'nehi]	/ʃih'nehi/
9. ¿por qué?	['nache]	/ 'nahe/	46. pocos	[we'hapaha]	/we'hapaha/
10. barriga	['wo:hi]	/ 'wohi/	47. pelearse	['nokakaho]	/ 'nokakaho/
11 grande	[kax'runi]	/kax'runi/	48. luego	[kera?a't'eni]	/kera?a'tani/
12. pájaro	[kupira?a'ʃa]	/kupira?a'p'a/	49. pescado	['hi:ne]	/ 'hina/
13. morder	[axma?a'kahe]	/ahma?a'kahe/	50. cinco	[paxlu'wa te?e'le ke:le]	/paxlu'wa 'te?ele 'kele/
14. negro	[ka'meni]	/ka'meni/	51. flotar	[kuwa?akaho]	/kuwa?akaho/
15. sangre	['i:ehi]	/ 'i:ahi/	52. correr	[heʃo?o'kaho]	/heʃo?o'kaho/
16. soplar	[aʃo?o'kahe]	/aʃo?o'kahe/	53. flor	[a?awa'ne i:wil]	/a?awa'na i'wil/
17. hueso	[api'nehi]	/api'nahi/	54. volar(aves)	[ax'rokahē]	/ah'ra'kahe/
18. respirar	[i'ne ne? 'a i'ne e?i'ja?o]	/i'na ja?a i'na e?i'ja?o/	55. neblina	[isə'mani]	/isa'mani/
19. arder	['kara?atekahe]	/ 'kara?atakahe/	56. pie	[hi?i'mahi]	/hi?i'mahi/
20. niño	[to?ox'ma]	/to?oh'ma/	57. cuatro	[pa? 'u 'ke:le]	/pa? 'u 'kele/
21. nube	['huzni hu'waka?ala]	/ 'huzni hu'waka?ala/	58. helarse	[teka?a'kahe]	/taka?a'kahe/
22. frío	[ipe?e'ni]	/ipe?e'ni/	59. fruto	['iʃəhi]	/ 'iʃəhi/
23. venir acá	[mac'ho i?ixne'kahe]	/ma'ho i?ihna'kahe/	60. dar	[a?a'kahe]	/a?a'kahe/
24. contar	[əpa?a'kahe]	/əpa?a'kahe/	61. bueno	[pa'lani]	/pa'lani/
25. cortar (picar)	[matə?a'kahe]	/mata?a'kahe/	62. hierba	[hi'miʃi]	/hi'miʃi/
26. día	[we?e'ʃu]	/we?e'ʃu/	63. verde	[ipu'reni]	/ipu'reni/
27. morir	[taka?a'kahe]	/taka?a'kahe/	64. tripas	[i?ixpepi'ʃi]	/i?ixpepi'ʃi/
28. cavar	[iʃə'kahe]	/iʃə'kahe/	65. cabello	[hiwi'lahi]	/hiwi'lahi/
29. sucio	[kapi'sani]	/kapi'sani/	66. mano	['jate?elehi]	/ 'jate?elahii/
30. perro	['jəwi]	/ 'jawi/	67. él	[ri:'ka]	/ri'ka/
31. beber	[i?i'e'kahe]	/i?i'ra'kahe/	68. cabeza	['wila?aruhi]	/ 'wila?aruhi/
32. seco	[makax'reni]	/makax'reni/	69. oír	[hema?a'kahe]	/hema?a'kahe/
33. embotado	[me?e'ru]	/me?e'ru/	70. corazón	[wah'wehi]	/wah'wehi/
34. polvo	[mu?u'pe]	/mu?u'pe/	71. pesado	[ka'ʃini]	/ka'ʃini/
35. oreja	[i?ix'wih]	/i?ih'wih/	72. aquí	[ma'are]	/ma'are/
36. tierra	[te?e'ri]	/te?e'ri/	73. golpear	[ne?a'kahe]	/ne?a'kahe/
37. comer	[axne'kahe]	/ahne'kahe/	74. tener en la mano	[pata'kahe]	/pata'kahe/

75. ¿cómo?	['me:ke]	/ meke/	118. derecho	[ka'a'ne]	/ka'a'nal
76. cazar	[kame'heri 'nohe]	/kame'heri 'nohe/	119. río	['huzni]	/huni/
77. marido	[jex'nehj]	/jah'nahj/	120. camino	[jpe'pe'pu]	/jpe'pe'pu/
78. yo	[nu:'ka]	/nu'ka/	121. raíz	[hi'lahj]	/hi'lahj/
79. hielo	['huzni]	/huni	122. cuerda	[repo'o'hona]	/repo'o'hona/
	teka' atekanemj]	taka' atakanamj/	123. podrido (hablándose de carne)	[ma'hani]	/ma'hani/
80. sí (cond.)	[e:], [-ʃu]	/ee/, /-ʃu/	124. frotar	[luwa'a'kahe]	/luwa'a'kahe/
81. en (lugar)	[ʃu]	/ʃu/	125. sal	[ju'kirə]	/ju'kira/
82. matar	['nokakaho]	/nokakaho/	126. arena	[ke'e'pe]	/ke'e'pe/
83. saber	[we'e'pikahe]	/we'e'pikahe/	127. decir	[kema'kahe]	/kema'kahe/
84. lago	[ka'esəhij]	/ka'esəhij/	128. rascar	[ha'ripa'akahe]	/ha'ripa'akahe/
85. reirse	[i'ijə'a'kahe]	/i'ijə'a'kahe/	129. mar	['huzni ha'lomj]	/huni ha'lomj/
86. hoja	[wi'ʃu'upə]	/wi'ʃu'upə/	130. ver	[a'makahe]	/a'makahe/
87. izquierda	[pax'ru]	/pah'ru/	131. semilla	[i'hij]	/ihij/
88. pierna	[təx'nehj]	/tah'nehj/	132. coser	[ku'hipa'akahe]	/ku'hipa'akahe/
89. acostado	[to'o'kcha]	/to'o'kcha/	133. cortante	[puwe'e'ni]	/puwe'e'ni/
90. vivo	[kax'muni]	/kax'muni/	134. corto	[metəx'leni]	/metəx'leni/
91. hgado	[pa'nehj]	/pa'nehj/	135. cantar	[ətə'nikəhe]	/ata'nikəhe/
92. largo	[wa'pe'reni]	/wap'e'reni/	136. asentado	[jə'akaho]	/ja'akaho/
93. piojo	[i'nehj]	/i'nehj/	137. piel	['imahij]	/imahij/
94. hombre	[aʃj'ne]	/aʃj'ne/	138. cielo	[he'e'ʃu]	/he'e'ʃu/
95. muchos	[kax'ru]	/kax'ru/	139. dormir	[ka'matakaho]	/ka'matakaho/
96. carne	[ni'imi]	/ni'imi/	140. pequeño	[kamu'u'huni]	/kamu'u'huni/
97. madre	[ha'lohj]	/ha'lohj/	141. oler	[ama'a'kahe]	/ama'a'kahe/
98. cerro	[ipu're]	/ipu're/	142. humo	['i:sə]	/isa/
99. boca	['numahj]	/numahj/	143. liso	[kapj'luni]	/kapj'luni/
100. nombre	[i'ihij]	/ihij/	144. culebra	[he'ɪ]	/he'ɪ/
101. estrecho	[kamu'u'kuni ne:ni]	/kamu'u'kuni panj/	145. nieve		
102. cercano	[awa'a]	/awa'a/	146. algunos	[rinəki'jona]	/rinəki'jana/
103. cuello	['nuru'upihij]	/nuru'upihij/	147. saliva	['awihij]	/awihij/
104. nuevo	[wa'he]	/wa'he/	148. hender	[iwapa'a'kahe]	/iwapa'a'kahe/
105. noche	[lə:'pi]	/la'pi/	149. apretar	[pa'a'kahe]	/pa'a'kahe/
106. nariz	[tə'kuhij]	/ta'kuhij/	150. agujerear	[ho'o'kaho]	/ho'o'kaho/
107. no	[uʃ'k'a]	/un'ka/	151. de pie	[tə'e'akaho]	/tə'e'akaho/
108. viejo	['ʃijju'uke]	/p'ijju'uke/	152. estrella	[i'iwihij]	/i'iwihij/
109. uno	[paxlu'waha]	/pahlu'waha/	153. palo	[a'awa'ne]	/a'awa'na/
110. otro	[a:pu]	/a'pu/	154. piedra	['hipa]	/hipa/
111. hombre	[aʃj'ne]	/aʃj'ne/	155. recto	[pu'u'kuni]	/pu'u'kuni/
112. jugar	['katə'kaho]	/katakaho/	156. chupar	[wixə'o'o'kahe]	/wixə'o'o'kahe/
113. halar	[ʃjira'akahe]	/ʃjira'akahe/	157. sol	[kac'mu]	/ka'mu/
114. empujar	[ə'e'a'kahe]	/ara'a'kahe/	158. hincharse	[he'nakəhe]	/he'nakəhe/
115. lluvia	['huzni ha'a'ko]	/huni ha'a'ko/	159. nadar	[wa'apa'kahe]	/wa'apa'kahe/
116. colorado	[ke'reni]	/ke'reni/	160. rabo	[hi'pihij]	/hi'pihij/
117. correcto (bueno)	[pa'leni]	/pa'leni/	161. aquel	['kəche]	/kahe/

162. alli	[aʔax'nore]	/aʔah'nare/	182. nosotros	[we:'ka]	/we'ka/
163. ellos	[ne:'ka]	/ne'ka/	183. mojado	[i'soni]	/i'sani/
164. grueso	[ʃix'lehi]	/ʃih'lehi/	184. ¿qué?	[ne]	/na/
165. delgado	[kamuʔu'huni]	/kamuʔu'huni/	185. ¿cuándo?	[meke'ʃomi]	/meke'ʃami/
166. pensar	[i'ne iʔhna'toka i'no 'petʃuwa]	/i'na iʔhna'taka i'na 'petʃuwa/	186. ¿dónde?	[me:re]	/mere/
167. este	[ma:'ri]	/ma'ri/	187. blanco	[ha'reni]	/ha'reni/
168. tú, usted	[pi:'ka]	/pi'ka/	188. ¿quién?	[ne]	/na/
169. tres	[wehi kze:le]	/wehi 'kele/	189. ancho	[ʃi'tohe]	/ʃi'tahe/
170. echar	[kaʔa'kahe]	/kaʔa'kahe/	190. esposa	[jo'hakohi]	/ja'hakohi/
171. atar	[hepoʔo'kahe]	/hepoʔo'kahe/	191. viento	[kare'ne]	/kare'na/
172. lengua	[le'neh]	/le'neh/	192. ala	[ju'ʔehi]	/ju'p'ehi/
173. diente	[a'i'hi]	/a'i'hi/	193. secar frotando	[ma'karoʔakaha]	/ma'karaʔakaha/
174. árbol	[aʔawa'ne]	/aʔawa'na/	194. con	[waʔa'te]	/waʔa'te/
175. dar vuelta	[ʃi'pukaʔakaha]	/ʃi'pukaʔakaha/	195. mujer	[ine'neru]	/ina'nanu/
176. dos	[ijo'ma]	/ija'ma/	196. bosque (selva)	[ehaʔa'wa]	/ehaʔa'wa/
177. vomitar	[ʃi'lakaha]	/ʃi'lakaha/	197. gusano	[iʔipi'ʃi]	/iʔipi'ʃi/
178. andar	[haʔa'pakaha]	/haʔa'pakaha/	198. ustedes	[i:'ka]	/i'ka/
179. caliente	[imaʔa'ni]	/imaʔa'ni/	199. año	[hare'ʃi]	/hare'ʃi/
180. lavar	[i'pakaha]	/i'pakaha/	200. amarillo	[he'wani]	/he'wani/
181. agua	[hu:ni]	/huni/			

STANLEY SCHAUER
JUNIA SCHAUER

Asociación Instituto Lingüístico de Verano



Antiguas pinturas en los postes del Caiary-Uaupés

(Koch-Grünberg [1909] 1995, I. 2: 230)